

VALGEVENE-EESTI TÄHETABEL

Heaks kiitnud vabariiklik õigekeelsuskomisjon 1975. a Olev Jõe koostatud tabeli alusel. 2012. a on ÜROs heaks kiidetud valgevene nimede omaladina; seda sobib kasutada rahvusvahelises kontekstis.

a = a:	Анатоль = Anatol, Бачыла = Batšõla, Варапаева = Varapajeva, Маладечна = Maladetsna
б = b:	Брыль = Brõl, Брагін = Bragin
в = v:	Валюгін = Valjugin, Вязынь = Vjazõn, Навум = Navum
г = g:	Глуск = Glusk, Багдановіч = Bagdanovitš
д = d:	Дудар = Dudar, Дронькі = Dronki, Кандрат = Kandrat
дж = dž:	Джалюк = Džaljuk
дз = dz:	Дзяргай = Dzjargai, Аркадзь = Arkadz, Мядзель = Mjadzel
e = e , aga sõna algul ja vokaali ning apostroofi järel je:	Вербавічы = Verbavitšõ; aga Ельск = Jelsk, Кірэенка = Kirejenka, Заліп’е = Zalipje, Задвор’е = Zadvorje
ё = jo:	Васілёнак = Vassiljonak, Студзёнская Гута = Studzjonskaja Guta
ж = ž:	Жабіна = Žabina, Мележ = Melež, Падлужжа = Padlužža
з = z:	Зарыцк = Zarõtsk, Язэп = Jazep, Снядзін = Snjadzin
i = i , aga sõna algul vokaali ees j , apostroofi või ь järel ji:	Івацэвічы = Ivatsevitšõ, Клімковіч = Klimkovitš, Нічыпар = Nitšõpar; aga Іосіф = Jossif, Мар’іна = Marjina
й = i:	Самуілёнак = Samuiljonak, Сейлавічы = Seilavitšõ
к = k:	Купала = Kupala, Капчэвічы = Kaptševitšõ
л = l:	Лазар = Lazar, Кляшторны = Kljaštornõ, Пельчыцы = Peltšõtsõ, Заполле = Zapolle
м = m:	Макаёнак = Makajonak, Змітрок = Zmitrok, Медна = Medna
н = n:	Нічыпар = Nitšõpar, Нарач = Naratš, Панчанка = Pantšanka
о = o:	Осіп = Ossip, Колас = Kolas, Морач = Moratš
п = p:	Пестрак = Pestrak, Піліп = Pilip, Парчы = Partšõ
р = r:	Рыгор = Rõgor, Рэчыца = Retšõtsa, Прокша = Prokša
c = s , aga vokaalide vahel ja sõna lõpul rõhulise silbi vokaali järel ss:	Сабаленка = Sabalenka, Сцяпан = Stsjapan, Нясвіж = Njasviž; aga Васіль = Vassil, Валосавічы = Valossavitšõ, Барыс = Barõss, Кастусь = Kastuss, Пятрусь = Pjatruss, Беларусь = Belaruss, Лось = Loss
t = t:	Таўляй = Tavljai, Тодар = Todar, Струмень = Strumen
y = u:	Усцін = Ustsin, Уваравічы = Uvaravitšõ, Якуб = Jakub, Уладзімір = Uladzimir
ў = v:	Быкаў = Bõkav, Паўлюк = Pavljuk, Камароўка = Kamarovka
ф = f:	Фашчаўка = Faštšavka, Няфёд = Njafjod, Дарафей = Darafei
x = h , aga vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel hh:	Хадыка = Hadõka, Хвядор = Hvjador, Хатынь = Hatõn; aga Міхась = Mihhass, Мухавец = Muhhavets, Цімох = Tsimohh

Märkus. Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul oleva **x** asendada ühekordse **h**-ga

ц = ts, aga **цц = tts**:

Цвірка = Tsvirka, Цішка = Tsiška, Шарсцін = Šarstsin, Камяніца = Kamjanitsa; aga Аўдоцця = Avdottsja, Півіцце = Povittse, Забалацце = Zabalattse

ч = tš, aga **чч = ttš**:

Чарот = Tšarot, Казловічы = Kazlovitšõ; aga Уречча = Urettša, Вяречча = Vjarettša

ш = š:

Шамякін = Šamjakin, Шчадрын = Štšadrõn, Замошша = Zamošša

ы = õ:

Скрыган = Skrõgan, Сымон = Sõmon, Сычы = Sõtšõ, Калінкавічы = Kalinkavitšõ

э = e:

Чарнышэвіч = Tšarnõševitš, Брашэвічы = Braševitšõ, Чэрск = Tšersk

ю = ju:

Юрэвіч = Jurevitš, Юшкі = Juški

я = ja:

Янка = Janka, Веляміцы = Veljamitsõ

ь ja ’

jäävad märkimata

Valgevene omadussõnaliste kohanimedede edasiandmisel tuleb lähtuda nende nimisõnalisest kujust: Брэсцкая вобласць = Bresti oblast, Нараўлянскі раён = Narovlja rajoon, Хойніцкі раён = Hoiniki rajoon, Лоеўскі раён = Lojevi rajoon, Кармянскі раён = Karma rajoon, Веткаўскі раён = Vetki rajoon, Богінскае возера = Bogina järv, Воўчкавіцкае вадасховішча = Vovtškavitšõ veehoidla.

[Ilmunud ajakirjas Keel ja Kirjandus, 1976, nr 6, lk 351–357, tabeli aluseks on „Nimekirjutusraamatus“ (Tln 1993) avaldatud versioon.]

ÜRO 2012. a latinisatsioon

Valgevene omaladina 2007 (ÜROs heaks kiidetud 2012) erineb valgevene-eesti tabelist järgmiste tähtede osas:

г = h: Глуск = Hlusk, Багдановіч = Bahdanovič

е = je, aga konsonandi (v.a ’, ь, ў) järel **ie**:

Ельск = Jel’sk, Кірэенка = Kirejenka, Заліп’е = Zalipje, Задвор’е = Zadvorje; aga Вербавічы = Vierbavičy

ё = jo, aga konsonandi (v.a ’, ь, ў) järel **io**:

Полацкі раён = Polacki rajon; aga Васілёнак = Vasilionak, Студзёнская Гута = Studzionskaja Huta

й = j: Самуйлёнак = Samujlionak, Сейлавічы = Siejlavičy

с = s:

Сабаленка = Sabalienka, Сцяпан = Sciapan, Нясвіж = Niasviž, Васіль = Vasił, Валосавічы = Valosavičy, Барыс = Barys, Кастусь = Kastuś, Пятрусь = Piatruś, Беларусь = Bielaruś, Лось = Loś, Дабрасельцы = Dabrasielcy

ў = ũ: Быкаў = Bykaŭ, Паўлюк = Paŭliuk, Камароўка = Kamaroŭka

х = ch: Хадыка = Chadyka, Хвядор = Chviador, Хатынь = Chatuń, Міхась = Mičaś, Мухавец = Muchaviec, Цімох = Cimoch

ц = с: Цвірка = Cvirka, Цішка = Ciška, Шарцін = Šarscin, Камяніца = Kamianica, Аўдоця = Aŭdoccia, Повіцце = Poviccie, Забалацце = Zabalaccie
ч = č: Чарот = Čarot, Казловічы = Kazlovičy, Уречча = Uriečča, Вяречча = Viariečča
ы = y: Скрыган = Skryhan, Сымон = Symon, Сычы = Syčy, Калінкавічы = Kalinkavičy
ю = ju, aga konsonandi (v.a ' , ь, ъ) järel **iu**:
 Юрэвіч = Jurevič, Юшкі = Juški; aga Камянюкі = Kamianiuki
я = ja, aga konsonandi (v.a ' , ь, ъ) järel **ia**:
 Янка = Janka; aga Веляміцы = Veliamicy
ь = akuut (´) eelneva tähe peal (дзь = dž, зь = ź, ль = l´, нь = n´, сь = s´, ць = č´):
 Анатоль = Anatol´, Дронькі = Drońki, Пятрусь = Piatruś
 ,
 jääb märkimata